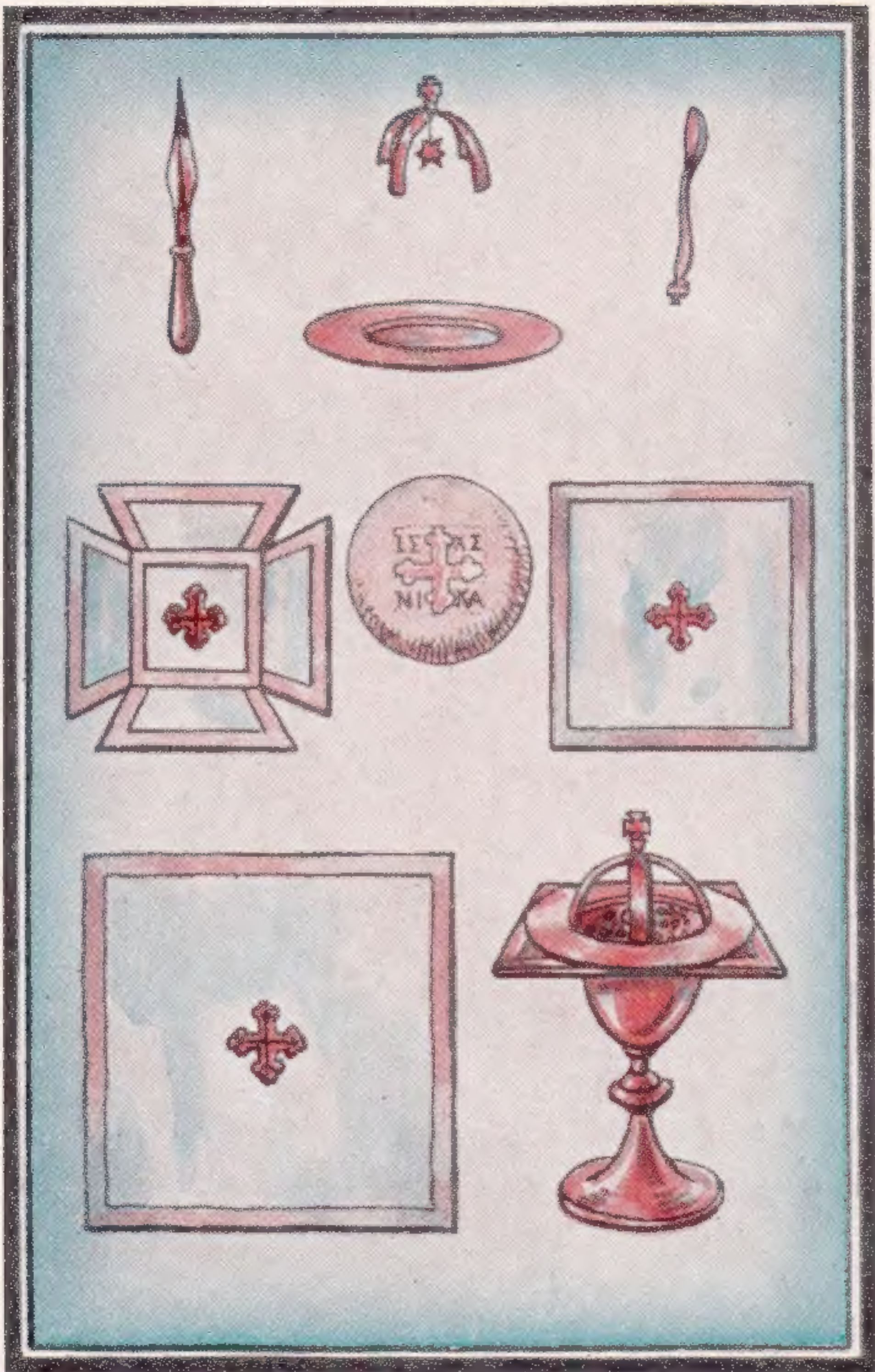


my HOLY SONGS



DURING DIVINE LITURGY



Articles used in the Mass

My Holy Songs

DURING

DIVINE LITURGY

EXCERPT FROM

“PRAYER BOOK--MOLITVENNIK”

**for Greek Catholic
Rusins of America**

Compiled by

Rev. JULIUS GRIGASSY, D. D.

**Secretary to the Bishop,
Pastor**

—

BRADDOCK, PA.

1942

DIOCESE OF PITTSBURGH
(GREEK RITE)



No. 335-A—1940.

IMPRIMATUR.

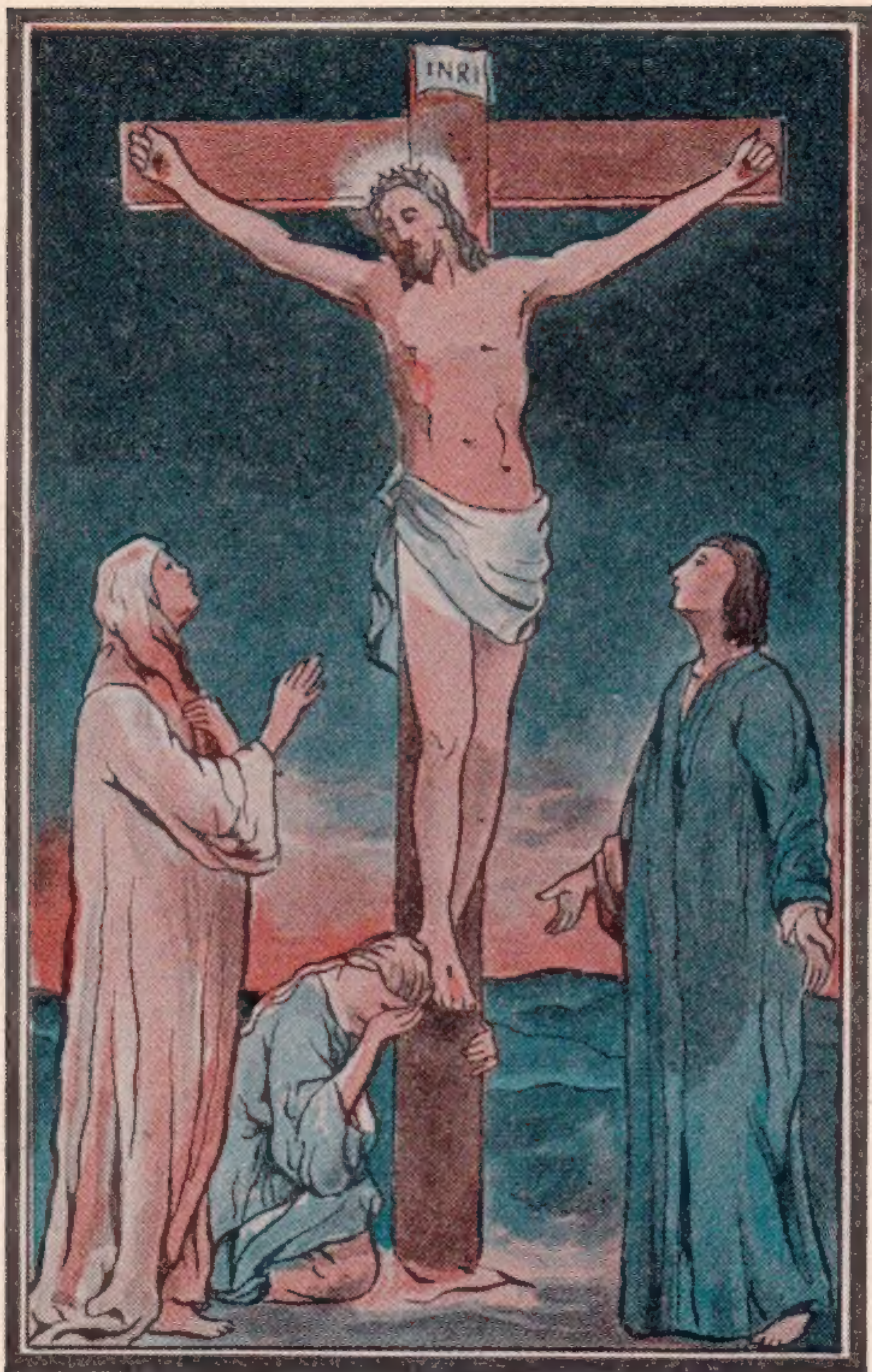
Homestead, Penna.

September 30, 1940.

+ Basil Takach,
Bishop.

Copyright by Rev. Julius Grigassy, D. D.
Braddock, Pa.

Printed in the United States of America



Lord, have mercy



Offering of the Bread and Wine



Beginning of the Mass

MY HOLY SONGS
DURING
DIVINE LITURGY

At the beginning
of the Holy Mass: — Amiň.

During Christos voskre-
"Passover": se iz mertvych,
* smertiju smert'
poprav, i susčim vo hrobich
život darovav.

During the — Hospodi po-
"Ektenia miluj.
of Peace": — Tebi Hospodi.
— Amiň.

Antiphones for Sundays: Voskliknite Hospodevi vsja zemľa, pojte že imeni Jeho, dadite slavu chvaľi Jeho. — Molitvami Bohorodicy, Spase, spasi nas.

Bože usčedri ny i blahoslovi ny, prosviti lice tvoje na ny i pomiluj ny. — Spasi nas Syne Božij, vskresyj iz mertvych, pojušči ja Ti: Alliluja, alliluja, alliluja.

Antiphones for every day: Blaho jest' ispo-vidatisja Hospo-devi i piti imeni tvojemu Vyšňij.

— Molitvami Bohorodicy, Spase, spasi nas.

Hospod' vocarisja, vo l'ipotu oblečesja; oblečesja Hospod' vo silu i prepojasja. — Molitvami svjatych tvoich, Spase, spasi nas.

Antiphone for the dead: Spasi nas Syne Božij, za upokoj predstavšahosja (**or:** predstavšijasja, **or:** predstavšichsja), pojusčija Ti: Alliluja, alliluja, alliluja.

Instead of the Antiphones: Blahoslovi duše moja Hospoda, i vsja

vnutrenňaja moja imja svjatoje jeho, blahosloven jesi Hospodi.

Hospodi pomiluj, Hospodi pomiluj, Tebi Hospodi. Amiň.

At the Slava Otcu i
“Monogenes”: Synu i Svja-
* tomu Duchu,
i nyňi i prisno i vo viki
vikov. Amiň.

Jedinorodnyj Syne, i Slove Božij, bezsmerten syj, i izvolivyj spasenija našeho radi voplotitisja ot svjatyja Bohorodicy i prisnodivvy Marii, nepreložno vočelovi-



Little Entrance

čivysja, raspnyjsja že Chri-
ste Bože, smertiju smert'
popravyj, jedin syj svjatyja
Trojcy, sproslavlajemyj Ot-
cu i Svjatomu Duchu, spasi
nas.

Hospodi pomiluj, Hospo-
di pomiluj, Tebi Hospodi.
Amin.

After the Little Entrance, Sunday: Priidite po-
klonimsja i pripadem
ko Christu. — Spasi nas
Syne Božij, voskresyj iz
mertvych, pojusčija Ti: Al-
liluja, alliluja, alliluja.

Any other day: Spasi nas
Syne Božij,

diven syj vo svjatyč tvo-
ich: Alliluja, alliluja, alliluja

For the dead: S p a s i n a s
Syne Božij,
za upokoj predstavšahosja
(or: predstavšijasja, or:
predstavšichsja), pojusčija
Ti: Alliluja, alliluja, alliluja.

“Trisagion”: Svjatyj Bože,
* svjatyj kripkij,
svjatyj bezsmertnyj, pomi-
luj nas. (3 times.) — Slava:
I nyňi: Svjatyj bezsmert-
nyj, pomiluj nas. — Svjatyj
Bože, svjatyj kripkij, svjatyj
bezsmertnyj, pomiluj nas.
(Once.)

Instead of the Jelicy vo
 "Trisagion" on Christa kre-
 Great Feasts: stitesja, vo
 *

Christa oble-
 kostesja: Alliluja. (3 times.)

— Slava: i nyňi: Vo Chri-
 sta oblekostesja: Alliluja.

— Jelicy vo Christa kresti-
 tesja, vo Christa oblekoste-
 sja: Alliluja. (Once.)

Instead of the
 "Trisagion" before
 the Holy Cross:

K r e s t u
 tvojemu
 poklaňa-
 jem sja

*
 Vladyko, i svjatoje voskre-
 senije tvoje slavim. (3
 times.) — Slava: i nyňi: I

After the Tebe pojem, te-
"Elevation": be blahoslovim,
* tebe blahodarium
Hospodi. — I molimtisja
Bože naš.

At the commem- Dostojno
oration of the jest jako
Virgin Mary, voistinnu
regularly: blažiti ťa

* Bohorodicu,
prisnoblažennuju i prenepo-
ročnuju, i Mater' Boha na-
šeho. Čestňijšuju Cheruvim
i slavňijšuju bez sravnenija
Serafim, bez istl'inja Boha
Slova roždšuju, susčuju
Bohorodicu, ťa veličajem.

svjatoje voskresenije tvoje
slavim. — Krestu tvojemu
poklaňajemsja Vladyko, i
svjatoje voskresenije tvoje
slavim. (Once.)

After the Epistle: — Alliluja.
(3 times.)

Before and after — Slava te-
the Gospel: bi Hospodi,
slava tebi.

At the — Hospodi pomi-
“Great luj. (Once.)
Ektenia”: — Hospodi pomi-
luj. (3 times.)

— Amiñ.

During the Ek- — Hospodi
tenia for the pomiluj.

“Catechumens”: — P o d a j
Hospodi.

— Tebi Hospodi.

— Amiň.

“Cherubic Hymn”: Iže Cheru-
* vimy tajno

obrazujusče, i životvorjasčej
Trojci trisvjatuju pišň pri-
nosjasče, vsjakuju nyňi ži-
tejskuju otveržim pečal’.

After the “Great Amiň. —
Entrance”: J a k o d a

* carja vsich
podemľusče, anhelskimi ne-
vidimo dorünosima čičmi:



Great Entrance

Alliluja, alliluja, alliluja.

During the — Hospodi po-
“Beseeching miluj.
Ektenia”: — Podaj Ho-
spodi.

— Tebi Hospodi.

— Amiň.

I duchovi tvojemu.

Otca i Syna i Svjataho
Ducha: Trojcu svjatuju je-
dinosusčnuju i nerazdílnuju.

Symbol of Viruju vo jedi-
the Faith: naho Boha, Otca
* v s e d e r ž i t e l a,
tvorca neba i zemli, vidi-
mych že vsich i nevidimych.



Symbol of Faith

— I vo jedinaho Hospoda Isusa Christa, Syna Božija, jedinorodnaho, iže ot Otca roždennaho prežde vsich vik. Svita ot svita, Boha istinna ot Boha istinna, roždenna ne sotvorennna, jedinოსუსčna Otcu, imže vsja byša. — Nas d'ila čelovik, i našeho radi spasenija, sošedšaho so nebes, i voplovšahosja ot Ducha svjata i Marii Ďivy, i vočelovičšasja. — Raspjataho že za ny pri Pontijst'im Pilati, i stradavša i pohrebenna. — I voskresšaho vo tretij deň po pisanijem. — I vosšedšaho na nebesa, i sid'asčaho

odesnuju Otca. — I paki hrjadusčaho so slavoju, suditi živym i mertvym, jehože carstviju ne budet konca. — I vo Ducha Svjataho, Hospoda životvorjasčaho, iže ot Otca i Syna ischoďasčaho, iže so Otcem i Synom spoklaňajema i so-slavima, hlaholavšaho pro-roki. — Vo jedinu, svjatuju, sobornuju i apostol'skuju Cerkov. — Ispoviduju jedino kresčenije vo ostavlenije hrichov. — Čaju voskresenija mertvych. — I žizni budusčaho vika. — Amiň.

At the Milost' mira, žer-
"Canon": tvu chvalenija.



I so duchom tvoim.

Imamy ko Hospodu.

Dostojno i pravedno jest
poklaňatisja Otcu, i Synu, i
Svjatomu Duchu, Trojci
Svjatij, jedinosusčnij i ne-
razd'il'nij.

Svjat, svjat, svjat Ho-
spod' Savaoth, ispolň neba i
zemlja slavy tvojeja, osan-
na vo vyšnich, blahosloven
hrjadyj vo imja Hospodne,
osanna vo vyšnich.

At the — Amiň.

"Consecration": — Amiň.



Transubstantiation



Elevation

After the "Elevation": Tebe pojem, te-
be blahoslovim,
* tebe blahodarim
Hospodi. — I molimtisja
Bože naš.

At the commem- Dostojno
oration of the jest jako
Virgin Mary, voistinnu
regularly: blažiti ťa

* Bohorodicu,
prisnoblažennuju i prenepo-
ročnuju, i Mater' Boha na-
šeho. Čestňijšuju Cheruvim
i slavňijšuju bez sravnenija
Serafim, bez istlinija Boha
Slova roždšuju, susčuju
Bohorodicu, ťa veličajem.

naja, vsjakaja tvar'. Anhel-
skij Sobor i čelovičeskij
rod; osvjasčennyj Chrame,
i Raju slovesnyj; d'ivstven-
naja pochvalo; iz neja-že
Boh voplotisja, i mladenec
byst'; prežde vik syj Boh
naš; ložesna bo tvoja pre-
stol sotvori, i črevo tvoje
prostranije nebes sod'ila. —
O tebi radujetsja Blahodat-
naja vsjakaja tvar': Slava
tebi, slava tebi, slava tebi.

During Anhel vopijaše
"Passover": blahodatnij: Čis-
* taja Divo raduj-
sja, i paki reku: radujsja;
tvoj Syn voskrese tridneven

ot hroba, i mertvyja voz-
dvihnuvyj, ŕudije veselitesja.

At the commemora-
tion of the Pope of I vsich
Rome and Bishops: i vsja.

During Svitisja, svitisja,
“Passover”: novyj Jerusalime:
* slava bo Hospod-
ňa na tebi vozsiya: Likuj
nyňi i veselisja Sione, ty
že čistaja krasujsja, Boho-
rodice, o vostanii roždestva
tvojeho.

At the Ektenia — Amiň.
of — I so du-
“Supplication”: chom tvoim.



The Lord's Prayer

— Hospodi pomiluj.

— Podaj Hospodi.

— Tebi Hospodi.

— Amiň.

The Lord's Otče náš, iže je-
Prayer: si na nebesich,

* da svjatitsja
imja tvoje. Da prijdete car-
stvijsje tvoje. Da budete voľa
tvoja, jako na nebesi i na
zemli. Chľib náš nasusčnyj
dažd' nam dnes', i ostavi
nam dolhi naša, jakože i
my ostavl'ajem dolžnikom
našim. I ne vvedi nas vo
iskušenije, no izbavi nas ot
lukavaho. — Amiň.



Washing of Hands

At the mixing of the Body and Blood of Christ: Jedin svjat, jedin Hospod', Isus Kristus,
 * vo slavu Boha Otca. Amiin.

"Prichastens" during the Communion of the Priest: Chvalite Hospoda so nebes,
 * chvalite

Jeho vo vyšnich: Alliluja.

Radujtesja pravednii o Hospod'i, pravym podobajet pochvala: Alliluja.

"Prichastens" during the Communion of the faithful: Blahosloven hrjadj vo imja Ho-
 *



The Communion of the Priest



The Communion of the Faithful

spodne, Boh Hospod' i javi-
sja nam.

Ťilo Christovo priimite,
istočnika bezsmertnaho vku-
site: Alliluja.

Čašu spasenija priimu, i
inja Hospodne prizovu:
Alliluja.

After Na mnohaja li-
Communion: ta, Vladyko.

* Vid'ichom svit
istinnyj, prijachom Ducha
nebesnaho, obritochom viru
istinnuju, nerazd'il'nij, svja-
tij Trojci poklaňajemsja, ta
bo nas spasla jest'.

Da ispolňatsja usta naša
chvalenija tvojeho Hospodi,
jako da pojem slavu tvoju,
jako spodobil jesi nas pri-
častitisja svjatym Tvoim
božestvennym, bezsmertnym
i životvorjasčim Tajnam.
Sobludi nas Bože vo Tvojej
svjatyňi vsja dni poučatisja
pravdi Tvojej: Alliluja, al-
liluja, alliluja.

Hospodi pomiluj, Hospo-
di pomiluj, Tebi Hospodi.
Amiň.

Before the
“Ambon
prayer”:

O imeni Hospo-
di, Hospodi po-
miluj.

After the — Amiň.

“Ambon Budi imja Ho-
prayer”: spodne blahoslo-
* venno ot nyňi i
do vika. (3 times.)

At the end of
the Holy Mass: — Amiň.

After “Dismissal”, Mnohaja
song for the living: Ľit, bla-
haja Ľit.

(Twice.) — Vo zdravii i
spasenii, mnohaja Ľit, bla-
haja Ľit.



FROM THE PANAKHIDA.

Tropars: So duchi pravednymi skončavšohosja dušu raba tvojeho (**or:** skončavšijasja raby tvojeja, **or:** skončavšichsja rabov tvoich), Spase, upokoj; sochraňaja jeho (**or:** ju, **or:** ich) vo blažennoj žizni, jaže u Tebe čelovikoľubče.

Vo pokoisči tvojem Hospodi, id'že vsi svjatii upokojevajutsja, sam i dušu raba tvojeho (**or:** raby tvojeja, **or:** duš rabov tvoich), Spase, upokoj.

Slava: Ty jesi Boh sošedyj vo ad i uzy okovannyh razrišivyj, sam i dušu raba tvojeho (**or:** raby



Panakhida

tvojeja, **or:** rabov tvoich),
Spase, upokoj.

I nyňi: Jedina čistaja i
neporočnaja Ďivo, Boha bez
simene roždšaja: Toho moli
o spasenii dušu jeho (**or:**
jeja, **or:** duš ich).

Ektenia: — Hospodi pomi-
luj. (**3 times.**)

— Podaj Hospodi.

— Hospodi pomiluj.

— Amiň.

At the end of the Vičnaja
“Panakhida”: pamjať,
vičnaja

pamjať; blažennyj pokoj,
vičnaja jemu (**or:** jej, **or:**
im) pamjať.



Dismissal



Printed by
PROSVITA-ENLIGHTENMENT
Printing Plant of the United Societies
of Greek Catholic Religion
611 Sinclair St., McKeesport, Pa.